

翻译讲义

TRANSLATION

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！

目 录

2010 年翻译	1
2010 年参考译文	4
2011 年翻译	6
2011 年参考译文	9
2012 年翻译	11
2012 年参考译文	14
2013 年翻译	16
2013 年参考译文	19
2014 年翻译	21
2014 年参考译文	24
2015 年翻译	26
2015 年参考译文	29
2016 年翻译	31
2016 年参考译文	34
2017 年翻译	36
2017 年参考译文	39
2018 年翻译	41
2018 年参考译文	44
2019 年翻译	46
2019 年参考译文	49
2020 年翻译	51
2020 年参考译文	54

微信公众账号【最强考研】
考研人的精神家园!

系三

1. 1998年	1998年
2. 1999年	1999年
3. 2000年	2000年
4. 2001年	2001年
5. 2002年	2002年
6. 2003年	2003年
7. 2004年	2004年
8. 2005年	2005年
9. 2006年	2006年
10. 2007年	2007年
11. 2008年	2008年
12. 2009年	2009年
13. 2010年	2010年
14. 2011年	2011年
15. 2012年	2012年
16. 2013年	2013年
17. 2014年	2014年
18. 2015年	2015年
19. 2016年	2016年
20. 2017年	2017年
21. 2018年	2018年
22. 2019年	2019年
23. 2020年	2020年
24. 2021年	2021年
25. 2022年	2022年
26. 2023年	2023年
27. 2024年	2024年
28. 2025年	2025年
29. 2026年	2026年
30. 2027年	2027年
31. 2028年	2028年
32. 2029年	2029年
33. 2030年	2030年
34. 2031年	2031年
35. 2032年	2032年
36. 2033年	2033年
37. 2034年	2034年
38. 2035年	2035年
39. 2036年	2036年
40. 2037年	2037年
41. 2038年	2038年
42. 2039年	2039年
43. 2040年	2040年
44. 2041年	2041年
45. 2042年	2042年
46. 2043年	2043年
47. 2044年	2044年
48. 2045年	2045年
49. 2046年	2046年
50. 2047年	2047年
51. 2048年	2048年
52. 2049年	2049年
53. 2050年	2050年
54. 2051年	2051年
55. 2052年	2052年
56. 2053年	2053年
57. 2054年	2054年
58. 2055年	2055年
59. 2056年	2056年
60. 2057年	2057年
61. 2058年	2058年
62. 2059年	2059年
63. 2060年	2060年
64. 2061年	2061年
65. 2062年	2062年
66. 2063年	2063年
67. 2064年	2064年
68. 2065年	2065年
69. 2066年	2066年
70. 2067年	2067年
71. 2068年	2068年
72. 2069年	2069年
73. 2070年	2070年
74. 2071年	2071年
75. 2072年	2072年
76. 2073年	2073年
77. 2074年	2074年
78. 2075年	2075年
79. 2076年	2076年
80. 2077年	2077年
81. 2078年	2078年
82. 2079年	2079年
83. 2080年	2080年
84. 2081年	2081年
85. 2082年	2082年
86. 2083年	2083年
87. 2084年	2084年
88. 2085年	2085年
89. 2086年	2086年
90. 2087年	2087年
91. 2088年	2088年
92. 2089年	2089年
93. 2090年	2090年
94. 2091年	2091年
95. 2092年	2092年
96. 2093年	2093年
97. 2094年	2094年
98. 2095年	2095年
99. 2096年	2096年
100. 2097年	2097年
101. 2098年	2098年
102. 2099年	2099年
103. 2100年	2100年
104. 2101年	2101年
105. 2102年	2102年
106. 2103年	2103年
107. 2104年	2104年
108. 2105年	2105年
109. 2106年	2106年
110. 2107年	2107年
111. 2108年	2108年
112. 2109年	2109年
113. 2110年	2110年
114. 2111年	2111年
115. 2112年	2112年
116. 2113年	2113年
117. 2114年	2114年
118. 2115年	2115年
119. 2116年	2116年
120. 2117年	2117年
121. 2118年	2118年
122. 2119年	2119年
123. 2120年	2120年
124. 2121年	2121年
125. 2122年	2122年
126. 2123年	2123年
127. 2124年	2124年
128. 2125年	2125年
129. 2126年	2126年
130. 2127年	2127年
131. 2128年	2128年
132. 2129年	2129年
133. 2130年	2130年
134. 2131年	2131年
135. 2132年	2132年
136. 2133年	2133年
137. 2134年	2134年
138. 2135年	2135年
139. 2136年	2136年
140. 2137年	2137年
141. 2138年	2138年
142. 2139年	2139年
143. 2140年	2140年
144. 2141年	2141年
145. 2142年	2142年
146. 2143年	2143年
147. 2144年	2144年
148. 2145年	2145年
149. 2146年	2146年
150. 2147年	2147年
151. 2148年	2148年
152. 2149年	2149年
153. 2150年	2150年
154. 2151年	2151年
155. 2152年	2152年
156. 2153年	2153年
157. 2154年	2154年
158. 2155年	2155年
159. 2156年	2156年
160. 2157年	2157年
161. 2158年	2158年
162. 2159年	2159年
163. 2160年	2160年
164. 2161年	2161年
165. 2162年	2162年
166. 2163年	2163年
167. 2164年	2164年
168. 2165年	2165年
169. 2166年	2166年
170. 2167年	2167年
171. 2168年	2168年
172. 2169年	2169年
173. 2170年	2170年
174. 2171年	2171年
175. 2172年	2172年
176. 2173年	2173年
177. 2174年	2174年
178. 2175年	2175年
179. 2176年	2176年
180. 2177年	2177年
181. 2178年	2178年
182. 2179年	2179年
183. 2180年	2180年
184. 2181年	2181年
185. 2182年	2182年
186. 2183年	2183年
187. 2184年	2184年
188. 2185年	2185年
189. 2186年	2186年
190. 2187年	2187年
191. 2188年	2188年
192. 2189年	2189年
193. 2190年	2190年
194. 2191年	2191年
195. 2192年	2192年
196. 2193年	2193年
197. 2194年	2194年
198. 2195年	2195年
199. 2196年	2196年
200. 2197年	2197年
201. 2198年	2198年
202. 2199年	2199年
203. 2200年	2200年
204. 2201年	2201年
205. 2202年	2202年
206. 2203年	2203年
207. 2204年	2204年
208. 2205年	2205年
209. 2206年	2206年
210. 2207年	2207年
211. 2208年	2208年
212. 2209年	2209年
213. 2210年	2210年
214. 2211年	2211年
215. 2212年	2212年
216. 2213年	2213年
217. 2214年	2214年
218. 2215年	2215年
219. 2216年	2216年
220. 2217年	2217年
221. 2218年	2218年
222. 2219年	2219年
223. 2220年	2220年
224. 2221年	2221年
225. 2222年	2222年
226. 2223年	2223年
227. 2224年	2224年
228. 2225年	2225年
229. 2226年	2226年
230. 2227年	2227年
231. 2228年	2228年
232. 2229年	2229年
233. 2230年	2230年
234. 2231年	2231年
235. 2232年	2232年
236. 2233年	2233年
237. 2234年	2234年
238. 2235年	2235年
239. 2236年	2236年
240. 2237年	2237年
241. 2238年	2238年
242. 2239年	2239年
243. 2240年	2240年
244. 2241年	2241年
245. 2242年	2242年
246. 2243年	2243年
247. 2244年	2244年
248. 2245年	2245年
249. 2246年	2246年
250. 2247年	2247年
251. 2248年	2248年
252. 2249年	2249年
253. 2250年	2250年
254. 2251年	2251年
255. 2252年	2252年
256. 2253年	2253年
257. 2254年	2254年
258. 2255年	2255年
259. 2256年	2256年
260. 2257年	2257年
261. 2258年	2258年
262. 2259年	2259年
263. 2260年	2260年
264. 2261年	2261年
265. 2262年	2262年
266. 2263年	2263年
267. 2264年	2264年
268. 2265年	2265年
269. 2266年	2266年
270. 2267年	2267年
271. 2268年	2268年
272. 2269年	2269年
273. 2270年	2270年
274. 2271年	2271年
275. 2272年	2272年
276. 2273年	2273年
277. 2274年	2274年
278. 2275年	2275年
279. 2276年	2276年
280. 2277年	2277年
281. 2278年	2278年
282. 2279年	2279年
283. 2280年	2280年
284. 2281年	2281年
285. 2282年	2282年
286. 2283年	2283年
287. 2284年	2284年
288. 2285年	2285年
289. 2286年	2286年
290. 2287年	2287年
291. 2288年	2288年
292. 2289年	2289年
293. 2290年	2290年
294. 2291年	2291年
295. 2292年	2292年
296. 2293年	2293年
297. 2294年	2294年
298. 2295年	2295年
299. 2296年	2296年
300. 2297年	2297年
301. 2298年	2298年
302. 2299年	2299年
303. 2300年	2300年
304. 2301年	2301年
305. 2302年	2302年
306. 2303年	2303年
307. 2304年	2304年
308. 2305年	2305年
309. 2306年	2306年
310. 2307年	2307年
311. 2308年	2308年
312. 2309年	2309年
313. 2310年	2310年
314. 2311年	2311年
315. 2312年	2312年
316. 2313年	2313年
317. 2314年	2314年
318. 2315年	2315年
319. 2316年	2316年
320. 2317年	2317年
321. 2318年	2318年
322. 2319年	2319年
323. 2320年	2320年
324. 2321年	2321年
325. 2322年	2322年
326. 2323年	2323年
327. 2324年	2324年
328. 2325年	2325年
329. 2326年	2326年
330. 2327年	2327年
331. 2328年	2328年
332. 2329年	2329年
333. 2330年	2330年
334. 2331年	2331年
335. 2332年	2332年
336. 2333年	2333年
337. 2334年	2334年
338. 2335年	2335年
339. 2336年	2336年
340. 2337年	2337年
341. 2338年	2338年
342. 2339年	2339年
343. 2340年	2340年
344. 2341年	2341年
345. 2342年	2342年
346. 2343年	2343年
347. 2344年	2344年
348. 2345年	2345年
349. 2346年	2346年
350. 2347年	2347年
351. 2348年	2348年
352. 2349年	2349年
353. 2350年	2350年
354. 2351年	2351年
355. 2352年	2352年
356. 2353年	2353年
357. 2354年	2354年
358. 2355年	2355年
359. 2356年	2356年
360. 2357年	2357年
361. 2358年	2358年
362. 2359年	2359年
363. 2360年	2360年
364. 2361年	2361年
365. 2362年	2362年
366. 2363年	2363年
367. 2364年	2364年
368. 2365年	2365年
369. 2366年	2366年
370. 2367年	2367年
371. 2368年	2368年
372. 2369年	2369年
373. 2370年	2370年
374. 2371年	2371年
375. 2372年	2372年
376. 2373年	2373年
377. 2374年	2374年
378. 2375年	2375年
379. 2376年	2376年
380. 2377年	2377年
381. 2378年	2378年
382. 2379年	2379年
383. 2380年	2380年
384. 2381年	2381年
385. 2382年	2382年
386. 2383年	2383年
387. 2384年	2384年
388. 2385年	2385年
389. 2386年	2386年
390. 2387年	2387年
391. 2388年	2388年
392. 2389年	2389年
393. 2390年	2390年
394. 2391年	2391年
395. 2392年	2392年
396. 2393年	2393年
397. 2394年	2394年
398. 2395年	2395年
399. 2396年	2396年
400. 2397年	2397年
401. 2398年	2398年
402. 2399年	2399年
403. 2400年	2400年
404. 2401年	2401年
405. 2402年	2402年
406. 2403年	2403年
407. 2404年	2404年
408. 2405年	2405年
409. 2406年	2406年
410. 2407年	2407年
411. 2408年	2408年
412. 2409年	2409年
413. 2410年	2410年
414. 2411年	2411年
415. 2412年	2412年
416. 2413年	2413年
417. 2414年	2414年
418. 2415年	2415年
419. 2416年	2416年
420. 2417年	2417年
421. 2418年	2418年
422. 2419年	2419年
423. 2420年	2420年
424. 2421年	2421年
425. 2422年	2422年
426. 2423年	2423年
427. 2424年	2424年
428. 2425年	2425年
429.	



2010 年翻译

One basic weakness in a conservation system based wholly on economic motives is that most members of the land community have no economic value. Yet these creatures are members of the biotic community and, if its stability depends on its integrity, they are entitled to continuance.

When one of these non-economic categories is threatened and, if we happen to love it, we invent excuses to give it economic importance. At the beginning of century songbirds were supposed to be disappearing. (46) Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them. The evidence had to be economic in order to be valid.

It is painful to read these roundabout accounts today. We have no land ethic yet, (47) but we have at least drawn nearer the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the presence or absence of economic advantage to us.

A parallel situation exists in respect of predatory mammals and fish-eating birds. (48) Time was when biologists somewhat overworked the evidence that these creatures preserve the health of game by killing the physically weak, or that they prey only on "worthless" species. Here again, the evidence had to be economic in order to be valid. It is only in recent years that we hear the more honest argument that predators are members of the community, and that no special interest has the right to exterminate them for the sake of a benefit, real or fancied, to itself.

Some species of tree have been "read out of the party" by economics-minded foresters because they grow too slowly, or have too low a sale value to pay as timber crops. (49) In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the noncommercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved as such, within reason. Moreover, some



have been found to have a valuable function in building up soil fertility. The interdependence of the forest and its constituent tree species, ground flora, and fauna is taken for granted.

To sum up: a system of conservation based solely on economic self-interest is hopelessly lopsided. (50) It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning. It assumes, falsely, that the economic parts of the biotic clock will function without the uneconomic parts.

(46) Scientists jumped to the rescue with some distinctly shaky evidence to the effect that insects would eat us up if birds failed to control them.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) but we have at least drawn nearer the point of admitting that birds should continue as a matter of intrinsic right, regardless of the presence or absence of economic advantage to us.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) Time was when biologists somewhat overworked the evidence that these creatures preserve the health of game by killing the physically weak, or that they prey only on “worthless” species.

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

(49) In Europe, where forestry is ecologically more advanced, the noncommercial tree species are recognized as members of native forest community, to be preserved as such, within reason.

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

(50) It tends to ignore, and thus eventually to eliminate, many elements in the land community



that lack commercial value, but that are essential to its healthy functioning.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2010 年参考译文

完全基于经济动机的环保体系的一个基本缺陷是，土地上的种群大多数都没有经济价值。然而，这些生物都是生物群落的成员；如果说生物的稳定性的取决于其完整性，那么它们就有权继续生存下去。

当一类没有经济价值的生物受到了威胁，如果我们碰巧喜欢这类生物，就会找各种借口，让它有经济价值。本世纪初，鸣禽原本正在消失。(46) 科学家赶紧出来挽救这种局面，但提供的证据显然站不住脚，这些证据大意是，如果鸟类不能控制昆虫数量，昆虫便会吞噬我们。证据必须有经济价值，才能有效。

今天再来读这些拐弯抹角的解释，令人感到痛苦。我们还没有建立土地伦理观，(47) 但我们至少近乎承认，无论鸟类能否带给我们经济价值，它们自有生存下去的权利。

食肉的哺乳动物和食鱼的鸟类也存在类似的情况。(48) 有证据表明：这些生物杀死体弱者来保持种群的健康，或者说它们仅仅捕食“没有价值的”物种。曾经有段时间，生物学家或多或少滥用了这一证据。这再一次说明，证据必须有经济价值，才能有效。直到近几年，我们才听到更诚实的论点：食肉动物是生物群落的成员，没有任何特殊的利益团体有权为了自身真实或假想的利益而灭绝这些动物。



韦林文化
WELIN.NET

有经济头脑的林务员把一些种类的树木“排除在外”，因为这些树木生长缓慢，或者作为木材售价太低。**(49) 在林业生态更为发达的欧洲、没有商业价值的树种被合理地看成是当地森林群落的一部分，并得到相应的保护。**此外，已经发现有些树种在增强土壤肥力方面具有重要作用。人们理所当然地认为森林和组成森林的树种、地面动植物之间是相互依存的。

总之，仅仅基于自身经济利益的保护系统是完全失衡的。**(50) 这种保护系统往往忽视陆地群落中诸多缺乏商业价值但对其健康运作至关重要的物种，而最终导致它们灭绝。**在我看来，它错误地认为即便没有了非经济部分，生物钟的经济部分仍然能够正常运行。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2011 年翻译

With its theme that “Mind is the master weaver,” creating our inner character and outer circumstances, the book *As a Man Thinketh* by James Allen is an in-depth exploration of the central idea of self-help writing.

(46) Allen’s contribution was to take an assumption we all share—that because we are not robots we therefore control our thoughts—and reveal its erroneous nature. Because most of us believe that mind is separate from matter, we think that thoughts can be hidden and made powerless; this allows us to think one way and act another. However, Allen believed that the unconscious mind generates as much action as the conscious mind, and (47) while we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone, in reality we are continually faced with a question: “Why cannot I make myself do this or achieve that?”

Since desire and will are damaged by the presence of thoughts that do not accord with desire, Allen concluded: “We do not attract what we want, but what we are.” Achievement happens because you as a person embody the external achievement; you don’t “get” success but become it. There is no gap between mind and matter.

Part of the fame of Allen’s book is its contention that “Circumstances do not make a person, they reveal him.” (48) This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom.

This, however, would be a knee-jerk reaction to a subtle argument. Each set of circumstances, however bad, offers a unique opportunity for growth. If circumstances always determined the life and prospects of people, then humanity would never have progressed. In fact, (49) circumstances seem to be designed to bring out the best in us, and if we feel that we have



been “wronged” then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation. Nevertheless, as any biographer knows, a person’s early life and its conditions are often the greatest gift to an individual.

The sobering aspect of Allen’s book is that we have no one else to blame for our present condition except ourselves. (50) The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; where before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible.

(46) Allen’s contribution was to take an assumption we all share—that because we are not robots we therefore control our thoughts—and reveal its erroneous nature.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) while we may be able to sustain the illusion of control through the conscious mind alone, in reality we are continually faced with a question: “Why cannot I make myself do this or achieve that?”

主干: _____

翻译: _____



听课笔记：_____

(48) This seems a justification for neglect of those in need, and a rationalization of exploitation, of the superiority of those at the top and the inferiority of those at the bottom.

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

(49) circumstances seem to be designed to bring out the best in us, and if we feel that we have been “wronged” then we are unlikely to begin a conscious effort to escape from our situation.

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

(50) The upside is the possibilities contained in knowing that everything is up to us; where



韦林文化
WELIN.NET

before we were experts in the array of limitations, now we become authorities of what is possible.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2011 年参考译文

“思维意识是编织大师”，它创造了我们的内在性格和外部环境，围绕这一主题，詹姆斯·艾伦《思考的人》一书深入地探索了自助类读物的核心思想。

(46) 艾伦的贡献在于，他抓住“我们并非机器人，因此能掌控自己的思想”这一公认的假设，并揭示了其谬误所在。因为我们大多数人相信，意识和物质是分开的，所以我们认为思想可以被隐藏起来，丧失力量；这就使得我们的想法和行动不一致。然而，艾伦认为，潜意识和显意识产生的作用一样大。(47) 尽管我们或许可以仅仅通过显意识来维持这种能够控制自己思想的错觉，但现实中我们却总是面临一个问题：“为什么我不能让自己做这件事或完成那件事呢？”

由于与欲望不一致的思想的出现会摧毁我们的欲望和意志，所以艾伦总结说：“我们吸引的不是我们所想，而是我们本身所是。”成功的到来是因为，作为一个人，你自身体现了外在的成功品质；你不是“获得”成功，而是变得成功。意识与物质之间没有差距。艾伦的书，出名的部分原因在于书中的论点，即“环境不能造就一个人，但能反映一个人。”

(48) 这似乎是在为忽视贫困人群的行为作辩护，为剥削、为社会上层人群的优越及社



会底层人群的卑微找理由。

然而，这种观点是对一个微妙论点的本能反应。每一种环境，不管多么糟糕，都为人的发展提供了独特的机会。如果环境一直决定人们的生活和未来，那么人类就不会进步。事实上，(49) 环境似乎旨在激发我们自身的最大潜能，如果我们觉得自己遭受了“不公”，就不太可能有意识地去努力摆脱自己的处境。然而，正如任何一位传记作家所知道的那样，一个人的早期生活和那时的环境往往是他得到的最珍贵的礼物。艾伦书中发人深省的方面是：对于自身现状，我们不能责怪别人，只能归咎于自己。

(50) 积极的一面是：既然知道一切都取决于我们自己，那么就存在无限可能；此前我们是谙熟各种局限的专家，现在我们成了驾驭各种可能性的权威。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2012 年翻译

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything — a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too. (47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered to be forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. (48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behaviour arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language-acquisition capacity that dictates a universal grammar.



A few generative rules are then sufficient to unfold the entire fundamental structure of a language, which is why children can learn it so quickly.

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

Gray and his colleagues have put them to the test by examining four family trees that between them represent more than 2,000 languages. (50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations. Neither of these patterns is borne out by the analysis, suggesting that the structures of the languages are lineage-specific and not governed by universals.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything — a single generative equation for all we see.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained



韦林文化
WEILIN.NET

beginnings.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behaviour arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) The second, by Joshua Greenberg, takes a more empirical approach to universality, identifying traits (particularly in word order) shared by many languages, which are considered to represent biases that result from cognitive constraints.

主干: _____

翻译: _____



听课笔记: _____

(50) Chomsky's grammar should show patterns of language change that are independent of the family tree or the pathway tracked through it, whereas Greenbergian universality predicts strong co-dependencies between particular types of word-order relations.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2012 年参考译文

自亚里士多德时代以来,科学探索的特点就是寻求普遍原则。在某些方面,追求共性就是给科学下定义。牛顿运动定律和达尔文进化论,全都把大量不同的现象放在一个可以解释的单一框架之内。

(46) 在物理学领域,有一种做法把这种寻求大同理论的冲动推向极端,它试图寻求一种万有理论——种单一解释我们所看到的一切的生成性公式。然而,考虑到它可能涉及的范围和领域,这样的理论是否会是一个简化的程序变得越来越不清晰。虽然如此,多样化统一仍然是主要的目标。



自然科学的这种倾向在社会科学领域一直也很明显。(47) 这里，达尔文学说似乎提供了理据，因为如果人类有着共同的起源，那么似乎就有理由认为，文化的多样性也可以追溯到更为有限的起源。正如人类各种令人眼花缭乱的求偶仪式都可被视为对性的选择一样，也许世界上的语言、音乐、社会和宗教习俗，甚至历史均受普遍性的制约。(48) 从共性中筛除个性，这使我们得以理解复杂的文化行为是如何产生的，并从进化或认知角度理解是什么引导了它的走向。

那至少是一种希望。但是，今天网上所公布的语言特征的比较研究为我们提供了一个与现实核查的基础。奥克兰大学的拉塞尔·格雷和他的同事试图根据前两次寻找语言普遍性的尝试，探索语法的演变规律。

那至少是一种希望。但是，今天网上所公布的语言特征的比较研究为我们提供了一个与现实核查的基础。奥克兰大学的拉塞尔·格雷和他的同事试图根据前两次寻找语言普遍性的尝试，探索语法的演变规律。在这些探究中，诺姆·乔姆斯基的观点最具有影响力，他认为人类有一种与生俱来的语言习得能力，这种能力决定了普遍语法的存在。某些生成规则就足以展现一种语言的整个基本结构，这就是孩子们学习语言非常快的原因。

(49)第二次尝试——由约书亚·格林伯格做出——采用更为经验主义的方法来研究语言的普遍性，确定了多种语言的共同特征（尤其在词序方面），这些特征被认为体现了由认知限制产生的倾向。

通过分析四种代表了 2000 多种语言的语系图谱，格雷和他的同事对这些理论进行了检验。(50) 乔姆斯基的语法应该显示出语言变化的模或，这些模式并不受语言谱系或贯穿谱系路径的影响，而格林伯格的普遍性理论则预言了特定的词序关系类型之间所存在的紧密互依性。两种模式都不是通过分析得出的结果，这表明语言结构具有种系特异性，而不受普遍规律支配。



2013 年翻译

It is speculated that gardens arise from a basic need in the individuals who made them: the need for creative expression. There is no doubt that gardens evidence an impossible urge to create, express, fashion, and beautify and that self-expression is a basic human urge; (46) yet when one looks at the photographs of the garden created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

One of these urges has to do with creating a state of peace in the midst of turbulence, a “still point of the turning world,” to borrow a phrase from T. S. Eliot. (47) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need. This distinction is so much so that where the latter is lacking, as it is for these unlikely gardeners, the former becomes all the more urgent. Composure is a state of mind made possible by the structuring of one’s relation to one’s environment. (48) The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn’t exist or was not discernible as such. In so doing they give composure to a segment of the inarticulate environment in which they take their stand.

Another urge or need that these gardens appear to respond to, or to arise from, is so intrinsic that we are barely ever conscious of its abiding claims on us. When we are deprived of green, of plants, of trees, (49) most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic. In most of the homeless gardens of New York City the actual cultivation of plants is unfeasible, yet even so the compositions often seem to represent attempts to conjure up the spirit of plant and animal life, if only symbolically, through a clumplike arrangement of



韦林文化
WEILIN.NET

materials, an introduction of colors, small pool of water, and a frequent presence of petals or leaves as well as of stuffed animals. On display here are various fantasy elements whose reference, at some basic level, seems to be the natural world. (50) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of word garden though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions. In them we can see biophilia—a yearning for contact with nonhuman life—assuming uncanny representational forms.

(46) yet when one looks at the photographs of the garden created by the homeless, it strikes one that, for all their diversity of styles, these gardens speak of various other fundamental urges, beyond that of decoration and creative expression.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) A sacred place of peace, however crude it may be, is a distinctly human need, as opposed to shelter, which is a distinctly animal need.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) The gardens of the homeless, which are in effect homeless gardens, introduce form into an urban environment where it either didn't exist or was not discernible as such.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) most of us give in to a demoralization of spirit which we usually blame on some psychological conditions, until one day we find ourselves in a garden and feel the oppression vanish as if by magic.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(50) It is this implicit or explicit reference to nature that fully justifies the use of word garden though in a "liberated" sense, to describe these synthetic constructions.



韦林文化
WEILIN.NET

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

2013 年参考译文

据推测，花园的出现，源于花园建造者的基本需要，即对创造性表达的需要。毫无疑问，花园见证了人类一种不可遏制的创造、表达、塑造和美化的欲望，自我表达也实属人类的基本诉求。（46）然而，只要看看由无家可归者创造的花园的照片，你就会猛然意识到尽管风格多样，但这些花园除了体现出人类具有装饰和创造性表达这样的诉求之外，还道出了人类还有很多其他的根本诉求。

基本诉求之一与在浮躁中建立平和的心态有关，借用 T.S.艾略特的话，平和的心态就是“运转不息的世界中静止的点”。（47）安宁的圣地是人类特有的需求，无论怎样疏于雕琢，它仍与遮风挡雨之所不同，后者（反映的）是动物特有的需求。这种区别如此之大，以至于后者（遮风挡雨之所）缺乏时，对于这些不太真实的园丁来说，前者（安宁的圣地）就愈加迫切。沉着冷静是一种心境，通过建造自我与环境的关系便可实现。（48）这种无家可归者的花园实质上是无定所的花园，它们把“形式”引入城市环境，而在城市环境中，这种“形式”要么不存在，要么本身就不明显。由此，它们给自己立足的无可名状的环境带来了安恬。



这些花园似乎还反映着或是源自于另一种欲望或需求，它是如此的根深蒂固以至于我们几乎没有意识到它对人类持久的索求。当我们丧失绿色环境，不见花草树木时，**(49) 太多人会陷入精神萎靡的状态，我们通常把这种萎靡归咎于某些心理疾病，直到有一天置身花园，才顿觉压抑感神奇地消失了。**在纽约大多数无家可归者的花园中，实际种植植物是不可行的，但即便如此，这些花园的构成通常似乎试图要去唤起动植物的生命气息（虽然只是象征性的），它的方法是：布置材料，搭配颜色，安排小水潭和常见的花瓣或树叶，以及填充动物玩具。在这里展示的是各种奇幻的元素，**这些元素在某种基本的层面上似乎就是指自然世界。(50) 虽然有“扩大词义外延”的意味，但正是这种与大自然之间或隐晦或明显的关联，充分证明了使用“花园”一词来描述这些人造建筑的合理性。**从这些花园中，我们看到了一种热爱生命的天性，即接触大自然的渴望，而这种天性中呈现出各种魔幻离奇的表现形式。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2014 年翻译

Music means different things to different people and sometimes even different things to the same person at different moments of his life. It might be poetic, philosophical, sensual, or mathematical, but in any case it must, in my view, have something to do with the soul of the human being. Hence it is metaphysical; but the means of expression is purely and exclusively physical: sound. I believe it is precisely this permanent coexistence of metaphysical message through physical means that is the strength of music. (46) It is also the reason why when we try to describe music with words, all we can do is articulate our reactions to it, and not grasp music itself.

Beethoven's importance in music has been principally defined by the revolutionary nature of his compositions. He freed music from hitherto prevailing conventions of harmony and structure. Sometimes I feel in his late works a will to break all signs of continuity. The music is abrupt and seemingly disconnected, as in the last piano sonata. In musical expression, he did not feel restrained by the weight of convention. (47) By all accounts he was a freethinking person, and a courageous one, and I find courage an essential quality for the understanding, let alone the performance, of his works.

This courageous attitude in fact becomes a requirement for the performers of Beethoven's music. His compositions demand the performer to show courage, for example in the use of dynamics. (48) Beethoven's habit of increasing the volume with an extreme intensity and then abruptly following it with a sudden soft passage was only rarely used by composers before him.

Beethoven was a deeply political man in the broadest sense of the word. He was not interested in daily politics, but concerned with questions of moral behavior and the larger questions of right and wrong affecting the entire society. (49) Especially significant was his view of freedom, which, for him, was associated with the rights and responsibilities of the individual: he advocated freedom



of thought and of personal expression.

Beethoven's music tends to move from chaos to order as if order were an imperative of human existence. For him, order does not result from forgetting or ignoring the disorders that plague our existence; order is a necessary development, an improvement that may lead to the Greek ideal of spiritual elevation. It is not by chance that the Funeral March is not the last movement of the Eroica Symphony, but the second, so that suffering does not have the last word.

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but the courage to fight it renders life worth living.

(46) It is also the reason why when we try to describe music with words, all we can do is articulate our reactions to it, and not grasp music itself.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) By all accounts he was a freethinking person, and a courageous one, and I find courage an essential quality for the understanding, let alone the performance, of his works.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) Beethoven's habit of increasing the volume with an extreme intensity and then abruptly following it with a sudden soft passage was only rarely used by composers before him.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) Especially significant was his view of freedom, which, for him, was associated with the rights and responsibilities of the individual: he advocated freedom of thought and of personal expression.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(50) One could interpret much of the work of Beethoven by saying that suffering is inevitable, but



the courage to fight it renders life worth living.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2014 年参考译文

音乐对不同的人来说意义不同,有时甚至对同一个人来说,在他生命的不同时期也有不同的意义。音乐也许是诗意的、哲学的、感觉的或精确的,但在我看来,不管怎样,音乐一定关乎人类的灵魂。因此音乐是超自然的,然而音乐的表达方式——声音却完全是物理的。我认为,恰恰是这种通过物理方式演奏超自然信息的永久共存造就了音乐的力量。

(46) 这也是为什么当我们尝试用语言来描述音乐时,我们所能做的只是清楚地表达对音乐的感受,却不能领会音乐的本质。

贝多芬在音乐界的重要地位主要是由他艺术作品的革命性本质所决定的。他将音乐从通古至今流行的和声结构惯例中解脱出来。有时候我觉得他在其晚年作品中有打破所有表现作品连贯性迹象的意愿。他的音乐是骤然迸发的,看起来并不连贯,正如其最后的钢琴奏鸣曲。他认为音乐的表现力不需要受到约定俗成的限制。**(47) 人们一致认为,贝多芬思想自由而且勇敢无畏,我发现勇气这一品质,是理解其作品的关键,更是演奏其作品的关键。**

这种勇敢的态度实际上成为演奏贝多芬音乐的必要条件。他的作品要求演奏者拿出



勇气，例如在力度的使用上。(48) 贝多芬在演奏时习惯用极大的力度提高音量，然后突然转为轻柔的乐段，在他之前很少有作曲家使用这种方式。

从最广义上说，贝多芬是一个政治色彩很浓的人。但他对日常政治不感兴趣，只关心道德行为问题以及影响整个社会大是大非的问题。(49) 更为重要的是他的自由观，在他看来，自由与个人的权利和责任息息相关：他倡导思想自由和个人言论自由。

贝多芬的音乐往往会从混沌转向有序，仿佛秩序是人类生存的必需品。对他来说，秩序并非源自遗忘或忽略那些困扰我们生活的无序；秩序是一种必然的发展，是可能通向希腊理想精神高度的改良。《葬礼进行曲》没有成为《英雄交响曲》的最后乐章，而是第二乐章，这并非偶然，因为这样痛苦就不会有最后的发言权。(50) 人们会这样解读贝多芬的多数作品：苦难是不可避免的，但是与苦难抗争的勇气使得生命值得继续下去。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2015 年翻译

Within the span of a hundred years, in the seventeenth and early eighteenth centuries, a tide of emigration—one of the great folk wanderings of history—swept from Europe to America.

(46) This movement, driven by powerful and diverse motivations, built a nation out of a wilderness and, by its nature, shaped the character and destiny of an uncharted continent.

(47) The United States is the product of two principal forces—the immigration of European peoples with their varied ideas, customs, and national characteristics and the impact of a new country which modified these traits. Of necessity, colonial America was a projection of Europe. Across the Atlantic came successive groups of Englishmen, Frenchmen, Germans, Scots, Irishmen, Dutchmen, Swedes, and many others who attempted to transplant their habits and traditions to the new world. (48) But the force of geographic conditions peculiar to America, the interplay of the varied national groups upon one another, and the sheer difficulty of maintaining old-world ways in a raw, new continent caused significant changes. These changes were gradual and at first scarcely visible. But the result was a new social pattern which, although it resembled European society in many ways, had a character that was distinctly American.

(49) The first shiploads of immigrants bound for the territory which is now the United States crossed the Atlantic more than a hundred years after the 15th-and-16th-century explorations of North America. In the meantime, thriving Spanish colonies had been established in Mexico, the West Indies, and South America. These travelers to North America came in small, unmercifully overcrowded craft. During their six- to twelve-week voyage, they survived on barely enough food allotted to them. Many of the ships were lost in storms, many passengers died of disease, and infants rarely survived the journey. Sometimes storms blew the vessels far off their course, and often calm brought unbearably long delay.

To the anxious travelers the sight of the American shore brought almost inexpressible relief.



Said one recorder of events, "The air at twelve leagues' distance smelt as sweet as a new-blown garden." The colonists' first glimpse of the new land was a sight of dense woods. (50) The virgin forest with its richness and variety of trees was a real treasure-house which extended from Maine all the way down to Georgia. Here was abundant fuel and lumber. Here was the raw material of houses and furniture, ships and potash, dyes and naval stores.

(46) This movement, driven by powerful and diverse motivations, built a nation out of a wilderness and, by its nature, shaped the character and destiny of an uncharted continent.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) The United States is the product of two principal forces—the immigration of European peoples with their varied ideas, customs, and national characteristics and the impact of a new country which modified these traits.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) But the force of geographic conditions peculiar to America, the interplay of the varied national groups upon one another, and the sheer difficulty of maintaining old-world ways in a raw, new continent caused significant changes.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) The first shiploads of immigrants bound for the territory which is now the United States crossed the Atlantic more than a hundred years after the 15th-and-16th-century explorations of North America.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(50) The virgin forest with its richness and variety of trees was a real treasure-house which



extended from Maine all the way down to Georgia.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2015 年参考译文

经历了百年的跨度,在 17 世纪和 18 世纪初,一股移民潮——史上一次伟大的民间迁徙——从欧洲席卷美洲。(46) 在多种强大动机的驱使下,这场运动在荒野上建立起一个国家,并且从本质上而言,塑造了一片未知大陆的性格和命运。

(47) 美国产生于两股主要力量:一是带来多样化思想、风俗习惯和民族特色的欧洲民族移民,二是修改这些特性的新兴国家所产生的影响。不可避免的是,殖民时期的美国是欧洲的一个投影。成群的英国人、法国人、德国人、苏格兰人、爱尔兰人、荷兰人、瑞典人陆续横渡大西洋来到这里,还有许多其他人试图把他们的习惯和传统融入到这个新世界中。

(48) 然而,美国特有的地理条件、不同民族间的相互作用以及在这片原始的新大陆上维持旧秩序的高难度,这些(因素)导致了巨大的变化。这些变化是循序渐进的,起初几乎看不出来。但是其结果却产生了一个新的社会模式,这种模式尽管在许多方面与欧洲社会类似,但它却具有明显的美国特色。

(49) 15-16 世纪,人们探索发现了北美洲,又过了 100 多年,第一艘满载移民的航船跨过大西洋,来到这片土地,即现在的美国。与此同时,蓬勃发展的西班牙殖民地



成立于墨西哥、西印度群岛和南美洲。这些前往北美洲的旅行者搭乘了狭小且拥挤不堪的小船。在 6 到 12 周的航行中，他们靠分给的勉强能糊口的食物幸存下来。许多船只迷失在风暴之中，大量乘客死于疾病，婴幼儿在旅途中几乎无一幸存。有时风暴将船只吹得远离航道，而风平浪静却往往带来难以忍受的漫长延迟。

对焦急的旅行者来说，美国海岸的景象带给了他们几乎无法用言语形容的安慰。事件的一个记录者说，“在 12 里格（长度单位，约为三海里）之远处，空气都甜美得像新开的花园。”殖民者第一眼瞥见的新大陆是一片茂密的树林。**（50）原始森林拥有丰富多样的树种，可谓是一个真正的宝库，它从缅因州一直延伸到乔治亚州。**这里有丰富的燃料和木材。这里有房屋、家具、船舶、钾肥、染料和海军储备所需的原料。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2016 年翻译

Mental health is our birthright. (46) We don't have to learn how to be mentally healthy; it is built into us in the same way that our bodies know how to heal a cut or mend a broken bone. Mental health can't be learned, only reawakened. It is like immune system of the body, which under stress or through lack of nutrition or exercise can be weakened, but which never leaves us. When we don't understand the value of mental health and we don't know how to gain access to it, mental health will remain hidden from us. (47) Our mental health doesn't really go anywhere; like the sun behind a cloud, it can be temporarily hidden from view, but it is fully capable of being restored in an instant.

Mental health is the seed that contains self-esteem—confidence in ourselves and an ability to trust in our common sense. It allows us to have perspective on our lives—the ability to not take ourselves too seriously, to laugh at ourselves, to see the bigger picture, and to see that things will work out. It's a form of innate or unlearned optimism. (48) Mental health allows us to view others with sympathy if they are having troubles, with kindness if they are in pain, and with unconditional love no matter who they are. Mental health is the source of creativity for solving problems, resolving conflict, making our surroundings more beautiful, managing our home life, or coming up with a creative business idea or invention to make our lives easier. It gives us patience for ourselves and toward others as well as patience while driving, catching a fish, working on our car, or raising a child. It allows us to see the beauty that surrounds us each moment in nature, in culture, in the flow of our daily lives.

(49) Although mental health is the cure-all for living our lives, it is perfectly ordinary as you will see that it has been there to direct you through all your difficult decisions. It has been available even in the most mundane of life situations to show you right from wrong, good from



bad, friend from foe. Mental health has commonly been called conscience, instinct, wisdom, common sense, or the inner voice. We think of it simply as a health and helpful flow of intelligent thought. (50) As you will come to see, knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily.

(46) We don't have to learn how to be mentally healthy; it is built into us in the same way that our bodies know how to heal a cut or mend a broken bone.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) Our mental health doesn't really go anywhere; like the sun behind a cloud, it can be temporarily hidden from view, but it is fully capable of being restored in an instant.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



韦林文化
WELIN.CN

(48) Mental health allows us to view others with sympathy if they are having troubles, with kindness if they are in pain, and with unconditional love no matter who they are.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) Although mental health is the cure-all for living our lives, it is perfectly ordinary as you will see that it has been there to direct you through all your difficult decisions.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(50) As you will come to see, knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily.

主干: _____

翻译: _____



听课笔记：_____

2016 年参考译文

心理健康是我们与生俱来的权利。(46) 我们无须学习如何保持心理健康；它是我们固有的能力，就如同我们的身体知道如何使伤口愈合或骨折痊愈一样。心理健康无法习得，只能被重新唤醒。它就像是身体的免疫系统，在遭受压力或缺乏营养与运动的情况下会被削弱，但永远不会脱离我们。当我们不了解心理健康的重要性且不知道如何获得它时，心理健康就会隐藏起来。(47) 心理健康其实一直都伴随在我们左右；像云朵背后的太阳一样，它可能会暂时隐藏于人们的视线之外，但是又完全有能力立即恢复回来。

心理健康是一粒蕴含自尊（自信和相信自身常识的能力）的种子。它使我们对生活有一个正确的认识——这是一种不自大、会自嘲、有远见和相信一切都会迎刃而解的能力。它是一种天生的或者说不学而知的乐观精神。(48) 心理健康使我们给予遇到困难的人以同情，对处于痛苦中的人心怀善念，而且给予任何人无条件的关爱。心理健康是创造力的源泉，它有助于我们解决问题、调解冲突、创造更美好的环境、管理家庭生活，或提出一个富有创造性的经营理念或创意，从而使我们的生活更加轻松。它教会我们在人对己、驾车、捕鱼、修车和抚养孩子等方面要有耐心。它使我们发现每时每刻都存在于我们周围的自然、文化和日常生活中的美。

(49) 虽然心理健康是我们生活中的一剂灵药，但它并不稀奇，因为你会发现，在你做所有艰难的决定时，它一直指引着你。甚至在最平淡无奇的生活中，它也会教你明辨是非、判断善恶和分清敌友。心理健康通常被称为良知、本能、知识、常识或内心的



声音。我们可以简单地将它视为智慧的自然和有效流露。

(50) 正如你会逐渐意识到，明白心理健康一直都在并相信它，这会使我们放慢当前的脚步，过上幸福的生活。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2017 年翻译

The growth of the use of English as the world's primary language for international communication has obviously been continuing for several decades. (46) But even as the number of English speakers expands further there are signs that the global predominance of the language may fade within the foreseeable future.

Complex international, economic, technological and culture change could start to diminish the leading position of English as the language of the world market, and UK interests which enjoy advantage from the breath of English usage would consequently face new pressures. Those realistic possibilities are highlighted in the study presented by David Graddol. (47) His analysis should therefore end any self-contentedness among those who may believe that the global position of English is so stable that the young generation of the United Kingdom do not need additional language capabilities.

David Graddol concludes that monoglot English graduates face a bleak economic future as qualified multilingual youngsters from other countries are proving to have a competitive advantage over their British counterparts in global companies and organizations. Alongside that, (48) many countries are introducing English into the primary-school curriculum but British schoolchildren and students do not appear to be gaining greater encouragement to achieve fluency in other languages.

If left to themselves, such trends will diminish the relative strength of the English language in international education markets as the demand for educational resources in languages, such as Spanish, Arabic or Mandarin grows and international business process outsourcing in other language such as Japanese, French and German, spreads.

(49) The changes identified by David Graddol all present clear and major challenges to



UK's providers of English language teaching to people of other countries and to broader education business sectors. The English language teaching sector directly earns nearly &1.3 billion for the UK in invisible exports and our other education related explores earn up to &10 billion a year more. As the international education market expands, the recent slowdown in the number of international students studying in the main English-speaking countries is likely to continue, especially if there are no effective strategic policies to prevent such slippage.

The anticipation of possible shifts in demand provided by this study is significant: (50) It gives a basis to all organization which seek to promote the learning and use of English, a basis for planning to meet the possibilities of what could be a very different operating environment. That is a necessary and practical approach. In this as in much else, those who wish to influence the future must prepare for it.

(46) But even as the number of English speakers expands further there are signs that the global predominance of the language may fade within the foreseeable future.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) His analysis should therefore end any self-contentedness among those who may believe that the global position of English is so stable that the young generation of the United Kingdom do not need additional language capabilities.



主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(48) many countries are introducing English into the primary-school curriculum but British schoolchildren and students do not appear to be gaining greater encouragement to achieve fluency in other languages.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) The changes identified by David Graddol all present clear and major challenges to UK's providers of English language teaching to people of other countries and to broader education business sectors.

主干: _____

翻译: _____



听课笔记：_____

(50) It gives a basis to all organization which seek to promote the learning and use of English, a basis for planning to meet the possibilities of what could be a very different operating environment.

主干：_____

翻译：_____

听课笔记：_____

2017 年参考译文

作为世界上国际交流的主要语言，英语的使用人数在近几十年明显持续增长。(46)
但是，尽管使用英语的人越来越多，却有迹象表明：在可预见的未来，英语可能会逐渐失去其全球主导地位。

复杂的国际、经济、技术和文化变革可能会开始削弱英语作为国际市场通用语言的领先地位，因此，在英语使用广度上享有优势的英国利益团体将面临新的压力。大卫·葛拉多尔提交的一份报告就强调了这些现实的可能性。(47) 因此，对于那些认为英语的国



际地位如此稳固，以至于英国的年轻一代不需要学习其他语言的人而言，大卫·葛拉多尔的分析可能会使他们的自我满足感就此终结。

大卫·葛拉多尔得出了这样的结论：只懂英语的毕业生面临着一个黯淡的经济前景，因为事实证明其他国家精通多种语言的年轻人比其在全球公司和组织工作的英国同行们更具竞争优势。除此之外，(48) 许多国家正在将英语引入小学课程，但是英国的小学生和其他学生似乎并没有得到更大的鼓励去学会熟练地掌握其他语言。

如果任其发展，随着人们对西班牙语、阿拉伯语和普通话等语言教育资源需求的增长，以及国际业务流程在日语、法语、德语以及其他语言方面的外包服务的不断扩大，这种趋势将削弱英语在国际教育市场上的相对优势。

(49) 大卫·葛拉多尔所发现的这些变化给英国的英语教学机构带来了显而易见的巨大挑战，而这些机构主要面向其他国家的人和为更广泛的教育事业部门提供英语语言教学服务。英语教学机构直接为英国创造了近 13 亿英镑的非贸易收入，而其他教育相关出口收入则每年高达 100 亿英镑。随着国际教育市场的不断扩大，近来在主要英语国家学习的国际学生的人数减缓这一趋势可能还会继续，尤其是在缺少有效的战略政策来阻止这种下降趋势的情况下。

这项研究提供的对需求的可能性变化的预测具有重大意义：(50) 这为致力于推动英语学习和使用的所有机构提供了一个依据，从而使它们能够据此制定计划来应对在完全不同的运营环境里出现的各种可能性。这是一种必要且实用的方法。在这方面以及其他方面，那些希望影响未来的人必须做好准备。



2018 年翻译

Shakespeare's life time was coincident with a period of extraordinary activity and achievement in the drama. (46) By the date of his birth Europe was witnessing the passing of the religious drama, and the creation of new forms under the incentive of classical tragedy and comedy. These new forms were at first mainly written by scholars and performed by amateurs, but in England, as everywhere else in western Europe, the growth of a class of professional actors was threatening to make the drama popular, whether it should be new or old, classical or medieval, literary or farcical. Court, school organizations of amateurs, and the traveling actors were all rivals in supplying a widespread desire for dramatic entertainment; and (47) no boy who went a grammar school could be ignorant that the drama was a form of literature which gave glory to Greece and Rome and might yet bring honor to England.

When Shakespeare was twelve years old, the first public playhouse was built in London. For a time literature showed no interest in this public stage. Plays aiming at literary distinction were written for school or court, or for the choir boys of St. Paul's and the royal chapel, who, however, gave plays in public as well as at court. (48) But the professional companies prospered in their permanent theaters, and university men with literature ambitions were quick to turn to these theaters as offering a means of livelihood. By the time Shakespeare was twenty-five, Lyly, Peele, and Greene had made comedies that were at once popular and literary; Kyd had written a tragedy that crowded the pit; and Marlowe had brought poetry and genius to triumph on the common stage - where they had played no part since the death of Euripides. (49) A native literary drama had been created, its alliance with the public playhouses established, and at least some of its great traditions had been begun.

The development of the Elizabethan drama for the next twenty-five years is of exceptional



interest to students of literary history, for in this brief period we may trace the beginning, growth, blossoming, and decay of many kinds of plays, and of many great careers. We are amazed today at the mere number of plays produced, as well as by the number of dramatists writing at the same time for this London of two hundred thousand inhabitants. (50) To realize how great was the dramatic activity, we must remember further that hosts of plays have been lost, and that probably there is no author of note whose entire work has survived.

(46) By the date of his birth Europe was witnessing the passing of the religious drama, and the creation of new forms under the incentive of classical tragedy and comedy.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) no boy who went a grammar school could be ignorant that the drama was a form of literature which gave glory to Greece and Rome and might yet bring honor to England.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) But the professional companies prospered in their permanent theaters, and university men with literature ambitions were quick to turn to these theaters as offering a means of livelihood.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) A native literary drama had been created, its alliance with the public playhouses established, and at least some of its great traditions had been begun.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！

(50) To realize how great was the dramatic activity, we must remember further that hosts of plays have been lost, and that probably there is no author of note whose entire work has survived.



主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2018 年参考译文

莎士比亚的一生适逢戏剧艺术活动异常活跃且成就斐然的时期。(46) 他出生时, 欧洲的宗教戏剧正在消亡, 同时在古熟悲剧和喜剧的推动下, 新的戏剧形或应运而生。 这些新形式的戏剧起初主要是由学者创作, 并由业余爱好者来表演, 但是在英格兰, 如同西欧的其他任何地方, 专业演员队伍的不断壮大使得戏剧流行起来, 包括新戏剧和旧戏剧、古典戏剧和中世纪戏剧、文学戏剧和滑稽戏剧。宫廷、学校、业余爱好者组织以及巡回演员都在竞相满足大众对戏剧娱乐的广泛需求;(47) 每位在文法学校就读的少年都知道双剧是一种文学形式, 它曾给希腊和罗马带去了荣握, 并且还可能给英格兰带来荣耀。

莎士比亚 12 岁时, 伦敦建造了首家公共剧院。有一段时间, 公共剧院的舞台上根本看不到文学作品的影子。旨在突出文学性的戏剧是为学校或宫廷而写, 或者为圣保罗大教堂和皇家礼拜堂的唱诗班歌童而写, 而这些唱诗班歌童在公众面前和宫廷上都会表演戏剧。

(48) 但是, 专业剧团在它们固定的剧院中蓬勃发展, 拥有文学抱负的大学生很快投身于这些剧院, 并将其视为谋生的手段。 莎士比亚 25 岁时, 黎里、皮尔和格林已经创作出一度流行并带有文学性的喜剧; 基德写出了一部广受欢迎的悲剧; 马洛让诗歌和天赋在公众舞台上大获成功——自从欧里鹿得斯去世以后, 诗歌和天赋在公众舞台上便再未产生较大



的影响力。(49) 这些剧作家创造出了一种本土文学戏剧，并使其与公共剧院结成联盟，至少一些本土文学戏剧的伟大传统已经开始萌芽。

文学史专业的学生对随后 25 年间伊丽莎白女王一世时代的戏剧发展尤其感兴趣，因为在这个短暂的时期内，我们能追溯到众多戏剧和伟大事业的萌芽、成长、繁荣和衰败。今天，令我们感到惊讶的是，当时的伦敦只居住了 20 万人，但所产生的戏剧和剧作家的数量却如此庞大。(50) 为了充分了解当时戏剧活动的伟大之处，我们还必须牢记：大量发剧作品已经失传，并且可能没有一位著名维家的全部作品会保留至今。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2019 年翻译

It was only after I started to write a weekly column about the medical journals, and began to read scientific papers from beginning to end, that I realised just how bad much of the medical literature frequently was. I came to recognise various signs of a bad paper: the kind of paper that purports to show that people who eat more than one kilo of broccoli a week were 1.17 times more likely than those who eat less to suffer late in life from pernicious anaemia. (46) There is a great deal of this kind of nonsense in the medical journals which, when taken up by broadcasters and the lay press, generates both health scares and short-lived dietary enthusiasms.

Why is so much bad science published? A recent paper, titled “The Natural Selection of Bad Science”, published on the Royal Society’s open science website, attempts to answer this intriguing and important question. It says that the problem is not merely that people do bad science, but that our current system of career advancement positively encourages it. What is important is not truth, but publication, which has become almost an end in itself. There has been a kind of inflationary process at work: (47) nowadays anyone applying for a research post has to have published twice the number of papers that would have been required for the same post only 10 years ago. Never mind the quality, then, count the number.

(48) Attempts have been made to curb this tendency, for example, by trying to incorporate some measure of quality as well as quantity into the assessment of an applicant’s papers. This is the famed citation index, that is to say the number of times a paper has been quoted elsewhere in the scientific literature, the assumption being that an important paper will be cited more often than one of small account. (49) This would be reasonable if it were not for the fact that scientists can easily arrange to cite themselves in their future publications, or get associates to do so for them in return for similar favours.



Boiling down an individual's output to simple metrics, such as number of publications or journal impacts, entails considerable savings in time, energy and ambiguity. Unfortunately, the long-term costs of using simple quantitative metrics to assess researcher merit are likely to be quite great. (50) If we are serious about ensuring that our science is both meaningful and reproducible, we must ensure that our institutions encourage that kind of science.

(46) There is a great deal of this kind of nonsense in the medical journal which, when taken up by broadcasters and the lay press, generates both health scares and short-lived dietary enthusiasms.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) Nowadays anyone applying for a research post has to have published twice the number of papers that would have been required for the same post only 10 years ago.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____



(48) Attempts have been made to curb this tendency, for example, by trying to incorporate some measure of quality as well as quantity into the assessment of an applicant's papers.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) This would be reasonable if it were not for the fact that scientists can easily arrange to cite themselves in their future publications, or get associates to do so for them in return for similar favours.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(50) If we are serious about ensuring that our science is both meaningful and reproducible, we must ensure that our institutions encourage that kind of sciences.



主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2019 年参考译文

直到开始撰写关于医学期刊的每周专栏,从头到尾阅读科学论文之后,我才意识到许多医学文献通常有多么糟糕。我渐渐识别出劣质论文的各种标志:这种论文声称,每周食用西兰花超过一千克的人晚年罹患恶性贫血的几率是那些食用较少的人的 1.17 倍。

(46) 医学期刊上充斥着诸如此类的无稽之谈,一旦被电视台和外行新闻媒体报道,就会引发人们对健康问题的恐慌和短暂的饮食热潮。

为什么这么多伪科学论文能够发表?最近,一篇发表在英国皇家学会开放科学网站上的文章——《伪科学的自然选择》,试图解答这个令人好奇而又重要的问题。该文章表示,问题不仅在于人们做伪科学研究,还在于我们当前的职业晋升体制积极鼓励这种行为。重要的不是事实,而是几乎以发表为目的的发表。

这其中有一种通胀过程在起作用:**(47) 如今,中请某一研究职位的人需发表的论文数量是仅 10 年前所需论文数量的两倍。**论文的质量无所谓,只计算数量。**(48) 人们已经试图去遏制这一趋势,比如,将一定程度的质量和数量标准一起纳入对中请人论文的评估中。**这就是著名的引文索引,即一篇论文在其他科技文献中被引用的次数,其假设前提是一篇重要论文被引用的次数会比普通论文更多。**(49) 如果不是因为科学家们可以**



轻易在今后发表的论文中引用自己的论文，或让同事也为他们这样做以换取类似的好处，这种方法将是合理的。

将个人的产出量化为简单的指标，如发表论文的数量或期刊影响力等，可以节省大量的时间和精力并避免不明确性。但不幸的是，采用简单的量化指标来评估研究人员的价值，其长期成本可能相当高。（50）如果我们真的想确保科学是有意义且可再生的，就必须保证我们的制度能够激励这种科学的发展。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！



2020 年翻译

Following the explosion of creativity in Florence during the 14th century known as the Renaissance, the modern world saw a departure from what it had once known. It turned from God and the authority of the Roman Catholic Church and instead favoured a more humanistic approach to being. Renaissance ideas had spread throughout Europe well into the 17th century, with the arts and sciences flourishing extraordinarily among those with a more logical disposition. (46) With (the gap between) the church's teachings and ways of thinking being eclipsed by the Renaissance, the gap between the medieval and modern periods had been bridged, leading to new and unexplored intellectual territories.

During the Renaissance, the great minds of Nicolaus Copernicus, Johannes Kepler and Galileo Galilei demonstrated the power of scientific study and discovery. (47) Before each of their revelations, many thinkers at the time had sustained more ancient ways of thinking, including the geocentric view that the Earth was at the centre of our universe. Copernicus theorized in 1543 that in actual fact, all of the planets that we knew of revolved not around the Earth, but the Sun, a system that was later upheld by Galileo at his own expense. Offering up such a theory during a time of high tension between scientific and religious minds was branded as heresy, and any such heretics that continued to spread these lies were to be punished by imprisonment or even death. Galileo was excommunicated by the Church and imprisoned for life for his astronomical observations and his support of the heliocentric principle.

(48) Despite attempts by the Church to strong-arm this new generation of logicians and rationalists, more explanations for how the universe functioned were being made, and at a rate that the people-including the Church -could no longer ignore. It was with these great revelations that a new kind of philosophy founded in reason was born.



The Church's long-standing dogma was losing the great battle for truth to rationalists and scientists. This very fact embodied the new ways of thinking that swept through Europe during most of the 17th century. (49) As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world. The Renaissance was over and it was time for a new era—the Age of Reason.

The 17th and 18th centuries were times of radical change and curiosity. Scientific method, reductionism and the questioning of Church ideals was to be encouraged, as were ideas of liberty, tolerance and progress. (50) Such actions to seek knowledge and to understand what information we already knew were captured by the Latin phrase 'sapere aude' or 'dare to know', after Immanuel Kant used it in his essay An Answer to the Question: What is Enlightenment? It was the purpose and responsibility of great minds to go forth and seek out the truth, which they believed to be founded in knowledge.

(46) With (the gap between) the church's teachings and ways of thinking being eclipsed by the Renaissance, the gap between the medieval and modern periods had been bridged, leading to new and unexplored intellectual territories.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(47) Before each of their revelations, many thinkers at the time had sustained more ancient ways



韦林文化
WELIN.NET

韦林考研英语翻译讲义（英语一）

of thinking, including the geocentric view that the Earth was at the centre of our universe.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(48) Despite attempts by the Church to strong-arm this new generation of logicians and rationalists, more explanations for how the universe functioned were being made, and at a rate that the people-including the Church -could no longer ignore.

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

(49) As many took on the duty of trying to integrate reasoning and scientific philosophies into the world. The Renaissance was over and it was time for a new era-the Age of Reason.

主干: _____

翻译: _____



听课笔记: _____

(50) Such actions to seek knowledge and to understand what information we already knew were captured by the Latin phrase 'sapere aude' or 'dare to know',

主干: _____

翻译: _____

听课笔记: _____

2020 年参考译文

14 世纪佛罗伦萨的各种创造力爆发,即众所周知的为文艺复兴之后,现代世界开始远离它原来的样子。它不再坚持上帝和罗马天主教会的权威,而是倾向于采用更人性化的方法来对待已经存在的事物。文艺复兴的思想早在 17 世纪就传遍了欧洲,艺术和科学在那些更有逻辑思维的人当中极其受欢迎。(46) 文艺复兴使天主教教义和思维方式悄然失势,中世纪和现代社会的差距已经缩短,人们开始探索全新未知的知识领域。

文艺复兴时期,哥白尼、开普勒和伽利略等伟人展示了科学研究和发现的力量。(47) 在这些伟大思想家的新发现问世之前,当时的许多思想家还极为因循守旧,坚持托勒密和亚里士多德的地心观,认为地球是我们宇宙的中心。哥白尼在 1543 年提出理论声称,



实际上我们所知道的所有行星都不是围绕地球旋转的，而是太阳，这个系统后来被伽利略所证实。在科学和宗教思想之间关系高度紧张的时期提出这样的理论被称为异端邪说，任何继续散布这些谎言的异端者都将受到监禁甚至死刑的惩罚。伽利略被教会逐出教会，终身监禁，因为他的天文观测和他对日心说的支持。

(48) 尽管教会想要镇压那些新一代的逻辑学家和理性主义者，但是关于宇宙是如何运行的解释层出不穷，速度惊人，让所有人——包括教会——再也无法视而不见。正是有了这些伟大的发现，一种以理性为基础的新哲学诞生了。教会长期以来的教条主义，在争取真理的伟大斗争中，输给理性主义者和科学家。在 17 世纪的大部分时间里，这一事实体现了席卷欧洲的新思维方式。(49) 彼时，许多人承担起责任，试图将推理和科学哲学融入到这个世界，文艺复兴时代已然结束，新的时代就要到来。

17 世纪和 18 世纪是激进变革和充满好奇的时代。人们鼓励使用科学方法、简化论和对教会思想的质疑，同样鼓励自由、容忍和进步的思想。(50) 拉丁词语“sapere aude”（即“敢于探索”）已经描述了这种追求真知，领悟已知的壮举。伊曼纽尔·康德(Immanuel Kant) 在文章中用这个短语回答了一个问题：什么是启蒙运动？伟大的思想家走出去寻求真理，目的和责任就是开展启蒙运动，他们认为这一运动是建立在知识上的。

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！

一、合同目的

公共科目（职业能力倾向测验）

科研人的精神家园 |

© 2004 Blackwell Publishing Ltd *Journal of Internal Medicine* 255: 105–112

微信公众号【最强考研】
考研人的精神家园！

少一些功利主义的追求
LESS INTERESTS

/

多一些不为什么的坚持
MORE INTEREST



帮你实现考研梦想